

Гамидли Гюльшан Шаик

научный сотрудник отдела «Арабской филологии»

Бакинский Государственный Университет,

НАНА (Национальная Академия Наук Азербайджана)

Hamidli Gulshan Shaik

Researcher of the «Arab Philology» department

Baku State University,

ANAS (National Academy of Sciences of Azerbaijan)

**ХАМЗОВАННЫЕ СЛОВА, В КОМЕНТАРИИ
ХАТИБА ТАБРИЗИ «ТАХЗИБУ-Л-ИСЛАХИ-Л-МАНТИГ»
НА ТРУД ИБН СИККИТА «ИСЛАХУ-Л-МАНТИГ»**

**HAMZA WORDS IN KHATIB TABRIZI'S COMMENT
«TAHZIB-L-ISLAHI-L-MANTIG» TO WORK
IBN SIKKIT «ISLAH-L-MANTIG»**

Аннотация. Один из самых выдающихся представителей языковедческой и литературоведческой науки, как Азербайджана, так и всего арабского Востока, XI века был Хатиб Табризи. В истории литературы он известен как ученик великого Абу-л-Аля ал-Маари.

Комментарии Хатиба Табризи на известные труды средневековых поэтов Абу Таммама «الحماسة», ал-Муфаддала ад-Дабби «المفضليات», Абу Аля ал-Маари «سقط الزند», на творчество доисламских поэтов «شرح القصائد العاشر», заслужили высокую оценку специалистов. Языковедческие труды выдающегося филолога не менее ценны. اعراب القرآن «Склонение в Коране», كتاب الالفاظ «Книга слов», المقدمات في النحو «Краткие сведения по нахву», комментарий на труд великого арабского языковеда ибн ал-Джинни (932–1002) لمغيب النحو «Краткое изложение грамматики» и т.д.

Одним из самых известных лингвистических исследований является комментарий Хатиба Табризи к книге ибн ас-Сиккита (803–859 гг.) «Исправления языка» (اصلاح المنطق), названный автором «Книга улучшения исправления языка» (كتاب الإصلاحي المنطق تهذيب), автор попытался прояснить непонятные моменты книги великого лингвиста. В статье тщательно изучен вопрос хамзованных слов, из вышеуказанного трактата приведены примеры.

Ключевые слова: арабский язык, лингвистика, лексикология, трактат, филолог.

Summary. Khatib Tabrizi was one of the most outstanding representatives of the linguistic and literary science of the XI century, both in Azerbaijan and the all Arab East. In the history of literary science he is known as a disciple of the great Arab poet-philosopher Abu Ala al-Maari.

His comments on the works of the famous medieval poets as Abu Tammam «الحماسة», al-Mufaddal ad-Dhabi «المفضليات», Abu Ala al-Maari «سقط الزند» and on the work of the pre-Islamic poets «شرح القصائد العاشر», was highly appreciated by specialists. As no less valuable linguistic works of the outstanding philologist. اعراب القرآن «The decline in the Qur'an», كتاب الالفاظ «Book of words», المقدمات في النحو «Brief information on nahv», لمغيب النحو «Summary of grammar», etc.

One of the most well-known linguistic research of Khatib Tabrizi is his comment to the treatise of Ibn al-Sikkit (803–859) «Corrections of language» (اصلاح المنطق), named by the author «The Book of improving correction of language» (كتاب الإصلاحي المنطق تهذيب), in which the author tried to clarify obscure points of the book of the great linguist. In this article the issue of words with hamzah in above mentioned treatise was scrutinized, some paradigms were provided as an example. [10, c. 421]

Key words: Arabic language, linguistics, lexicology, treatise, philologist.

XI век — век правления сельджуков, арабский ученый ас-Суба'и ал-Буйуми в своем труде «تاريخ الادب العربي في العصر العباسي بغير الاندلس و المغرب» «История арабской литературы в Аббасидский период» назвал веком энциклопедий и медресе [3, 37]. Приход к власти сельджуков ознаменовал расцвет культурной жизни арабского халифата. «Великие Сельджукские султаны, выступая в роли меценатов в деле развития науки и образования, внесли огромный вклад во всемирное культурное наследие» [8, 117]. Их внутренняя политика стала примером для подражания для последующих поколений, «...заботясь о нуждах своего народа — как экономического, так и духовного характера, — сельджуки построили разветвленную сеть дорог, великолепные просторные караван-сарай (большие гостиницы), немало прекрасных больниц, духовных семинарий и школ, многочисленных мечети и мавзолеев» [18].

Один из самых выдающихся представителей языковедческой и литературоведческой науки, как Азербайджана, так и всего арабского Востока, этого периода был Хатиб Табризи. Академик Г. Араслы назвал его «самой великой личностью XI века, воспитанной азербайджанским народом» [1, с. 7]. Нельзя не согласиться с Г. Араслы, так как народ, родивший в XI веке таких великих сыновей как Гатран Табризи, Хагани, Низами, Абу-л-Хасан Бахманияр, Шихабеддин Сухраверди, Абдулгадир Мараги не может не гордиться человеком, чьи комментарии по литературоведению, языкознанию, стихосложению заслужили высокую оценку филологов, как в средние, так и в последующие века.

Уроженец азербайджанского города Табриза, Абу Закарийя Яхья ибн Али Хатиб Табризи с малых лет проявляет интерес к арабскому языку, его грамматике и лексикографии. Еще, будучи в родном городе он переписал труд выдающегося арабского филолога ибн Дурейда «الجمهرة» [5, с. 23]. Однако его неудержимая тяга к знаниям приводит его в Сирию, где будущий ученый становится учеником великого поэта-философа Абу Аля ал-Маари [там же; 7, с. 11]. Многие исследователи признают исключительную роль ал-Маари в формировании Хатиба Табризи как одного из весомых ученых-филологов своего времени [5, с. 27]. Однако М. Махмудов писал, что нельзя приписывать все достоинства Табризи тому факту, что он был учеником великого ал-Маари [там же, 165]. После смерти ал-Маари, Хатиб Табризи продолжает совершенствоваться в филологии. Он посещает культурные центры, получает уроки у великих ученых. Полный список учителей Табризи приводит Йакут ал-Хамави. Абу-л-Гасим ар-Рагийя, ал-Хасан ибн Раджа ибн ад-Даххан, Абу-л-Фатх Салим ибн Аййуб ар-Рази и т.д. некоторые из них [там же].

«امام الادب و النحو و اللغة «предводитель литературных, грамматических и лексикографических наук» [14, с. 287], «امام العلوم العربية, الفنون, حامل لواء معدن الادب الشيخ الفاضل, امام الادب «мудрый шейх, предводитель арабских наук, знаменосец литературоведения, источник мудрости» [9, с. 166], «امام كل ادب «предводитель всех литераторов» [14, с. 3] — так арабские исследователи характеризовали его в своих трудах. Многие его труды признавались авторитетными источниками.

В частности его труд «كتاب الكافي في العروض والقوافي» на протяжении веков считался основным учебником по поэтике [1, с. 7]. Так же интересен тот факт, что поэт Ахмед ибн Абдуллах Фулджи (ум. 829/1425 г.) изложил этот труд в стихах [там же, с. 8]. Общеизвестно, что в средние века ввиду дефицита письменных принадлежностей ценные учебники излагались в стихах, дабы облегчить их запоминание наизусть [там же]. Таха Хусейн, так же признавал ценность наследия Хатиба Табризи, отмечая, что его работы использовались в школах и медресе вплоть до XX века наряду с классическими литературными произведениями Востока [5, с. 37].

Комментарии Хатиба Табризи на известные труды средневековых поэтов Абу Таммама «الحماسة» (ал-Хамаса), ал-Муфаддала ад-Даби «المفضليات» («ал-Муфаддалият»), Абу Аля ал-Маари «سقط الزند» («Сыгту-з-занд»), на творчество доисламских поэтов «شرح القصائد العاشر», а так же по утверждению Крачковского И. Ю. на творчество ал-Ахтала¹, заслужили высокую оценку специалистов и неоднократно становились объектами исследования как восточных, так и западных специалистов. Йакут ал-Хамави (XIII в.), Ибн Халиган (XIII в.), Ибн ал-Асир (XII–XIII вв.), Бадр ад-Дин Махмуд ал-Ейни (XV в.), Ташкорпузаде Ахмед Эфенди (XVI в.) Гаджи Челеби (XVII в.), Джордж Вильгельм Фрейтаг (1788–1861) Карл Броккельман (1868–1956), М. Плеснер [4, с. 157–178; 1, с. 7], И. Ю. Крачковский [4, с. 11–12], Б. Ю. Шидфар в своих работах приводят ценные сведения о Табризи Шидфар в своей книге «ал-Маари» рассказывая о жизни поэта, повествует о жизни Табризи, когда он был в учении у Абу-ль-Аля [7, с. 11–12].

Так же как и многие выдающиеся ученые средневекового Востока Хатиб Табризи писал стихи. С сожалением отметим, что его поэтическое наследие не становилось объектом отдельного исследования. Некоторые из вышеупомянутых восточных исследователей, ал-Анбари, Йакут, ибн Асир, ибн Халиган, Джирджи Зейдан приводят некоторые примеры его творчества. В сборнике Али ал-Бахарзи, который

¹ Крачковский в своем труде утверждает, что после 498 г. (1105 г.) Хатиб Табризи писал комментарии на диван ал-Ахтала, однако смерть помешала завершить его [4, 36].

является лучшим из имеющихся на сегодняшний день источников о поэзии Табризи, приведено стихотворение Х. Табризи посвященное Низам ал-Мульку.

Языковедческие труды выдающегося филолога не менее ценны. Общеизвестно, что так же как и в литературоведении, в языкознании он тщательно выбирал труды, которые комментировал. Названия его работ по языкознанию вдохновляют современных лингвистов на исследовательскую работу.

كتاب الالفاظ «Книга слов», «Краткие сведения по нахву»², «Краткое изложение грамматики» и т.д.

Так же интересно, что его работы (комментарии поэтических произведений) относящиеся к первому периоду его творчества, а именно (شرح القصائد العشر) «Комментарий к десяти касыдам» (شرح قصيدة باننت سعاد) «Комментарий к гасыде Банат Суад» (شرح المقصورة لابن دريد) «Комментарий к «Магсуре» ибн Дурейда» по мнению М. Махмудова объединяет тот факт, что в них довольно много места уделяется лингвистическим вопросам [5, с. 39].

«Книга слов, которые и с начала и с конца читаются одинаково» — «كتاب فيه ما يقرأ» — в рукописи обнаруженной 1958 г. Джорджем Крутковым приведены слова, которые одинаково читаются с обоих концов. В работе приведены слова на каждую букву алфавита с бейтами из классических стихов [там же].

Одним из самых известных лингвистических исследований является комментарий Хатиба Табризи к книге ибн ас-Сиккита (803–859 гг.) «Исправления языка» (اصلاح المنطق), названный автором «Книга улучшения исправления языка» (تهذيب إصلاح المنطق كتاب). Арабские исследователи об этой книге писали:

لم يعبر على جسر بغداد كتاب خير منه

«Мост Багдада не пересекала книга полезнее этой» [11, с. 2]

Являясь лексикологическим трудом, этот комментарий охватывает большую часть лексического состава арабского языка того периода.

Изучение фонетики и орфографии арабского языка подразумевает изучение произношения и написания отдельно взятой буквы, в том числе и хамзы. Хамза (ء) одна из наиболее часто встречающихся звуков, однако среди 28 арабских букв ей место не выделено, при этом алиф (ا), не имеющий звукового оформления занимает первое место в алфавите.

Несмотря на то, что хамза имеет звуковое оформление в отличии от алифа, ее отсутствие в числе арабских букв, вернее предпочтение отданное алифу впло-

² Йакут в своем труде معجم الانبياء указывает, что название этого труда — مقدمة في النحو — [9, 4].

не объяснимо, алиф в орфографии имеет несколько функций³.

Хамза относится к диакритическим знакам, проблемы ее написания и произношения занимали арабских лингвистов с первых дней специального изучения арабского языка. Еще в VIII веке ученый-филолог Халил ибн Ахмад ал-Фарахиди, не имея какой-либо фонетической лаборатории, в предисловии к своему словарю كتاب العين «Kitābu-l-ayn» — «Книга Айна» высказал очень ценные мысли о звуковом составе арабского языка (о фонемах). Однако Халил не смог с точностью определить, к каким звукам (гласным или согласным) относится хамза. Очень интересно следующее высказывание ученого:

منها جمسة وعشرون حرفا صحاحا لها الحياز ومخارج واربعة منها هوائية و تخرج من الجوف فلا تقع في مدرجة من في العربية تسعة و عشرون حرفا: هي الواو و الياء و الالف اللينة و الهزمة. فأما الهزمة فسميت حرفا هوائية لأنها مدارج اللسان، و لا من مدارج الحلق، و لا من مدارج الهاء إنها هي هوائية في [13, с. 46]

«В арабском языке 29 букв: 25 из них правильные⁴ (букв. здоровые), которые имеют свое место образования и произношения, и четыре — «хаваи» (образующиеся внутри ротовой полости). Это — буквы «вав», «йа», «алиф леййина» (гласный или же слабый алиф) и «хамза». Хамза также относится «хаваи», так как образуется в ротовой полости, без участия языка, гортани, язычка. Его произношение это поток воздуха в полости рта, то есть, у него нет другого места произношения кроме этой полости».

Однако дальнейшее ознакомление с работой Халиля дает нам основание утверждать, что он считал, что этот звук хамза имеет сходства и с ع [айн].

اقصى الحلق، مهنته مضغته. فاذا رفه عنها لا نت الى الياء و الواو و غير طريقة الحروف الصّاح... الالف عن و اما الهزمة فمخرجها من [там же, 58]

«Что касается хамзы, то она произносится в гортани сжатием воздуха. В противном случае, она превратится в одну из слабых согласных: йа, вав или алиф»

Что касается орфографии, то тут следует обратить внимание на правила ее правописания. Грамматическое написание хамзы можно разделить на три категории: **правописание хамзы в начале слова, в середине слова, в конце слова.**

Хамза в начале слова. Хамза бывает двух видов: همزة الوصل хамзату-л-васли васлируемая (т.е. «соединяющая») хамза и همزة قطع хамзатул-гат'и (т.е. раздельная «пресекающая»).

Васлируемая хамза имеет четкое звучание в начале слова, если после нее следует буква с сукуном. Но

³ Он так же имеет несколько форм: алиф магсура (الف مقسورة) — короткий алиф) и алиф мамдуда (الف ممدودة) — длинный (долгий) алиф).

⁴ Правильными в арабской фонетике называются буквы (звуки), которые не подвергаются фонетическим изменениям.

если ей предшествует слово, то она сливается с предшествующей гласной. Васлируемая хамза встречается в следующих случаях:

а) В некоторых именах существительных типа:

ابن — сын, ابنة — дочь, اثنان — двое (муж.р), اثنتان — двое (жен.р)

б) В повелительном наклонении первой породы глагола, к примеру:

اجلس — садись, اسمع — слушай

с) В прошедшем времени и в повелительном наклонении восьмой породы глагола, к примеру:

استمع — слушать, слышать, استمع — слушай!

д) В прошедшем времени и в повелительном наклонении десятой породы глагола. Например:

استعجل — торопиться, استعجل — поторопись!

е) В определенном артикле¹ [ал].

الكتاب — книга, الدرس — урок

Разделительная хамза произносится четко, не подвергаясь воздействиям, каких либо факторов, будь то в начале слова, в середине или в конце. Этот звук встречается:

а) в именах существительных единственного числа, кроме тех, которые были упомянуты выше. Например:

إبراهيم — Ибрахим, أم — мать,

б) в глаголах прошедшего вида, в которых первая буква из трех коренных есть хамза. Например:

أكل — кушать, أمر — приказывать

с) в прошедшем времени и в повелительном наклонении четвертой породы глагола, к примеру:

أرجع — возвращаться, أرجع — вернись

Хамза в середине слова пишется в соответствии с предшествующей буквой, а точнее в соответствии своей огласовки с огласовкой предшествующей буквы. В данном случае хамза пишется на одной из слабых согласных: ¹ алиф, ² вав и ³ йа используемые в качестве подставки для хамзы, при этом как известно, вав соответствует огласовке дама, йа — касра, алиф — фатха. Следует знать, что арабы выстраивают огласовки по порядку согласно их силе. Самой сильной считается кясра, затем дамма, затем фатха и замыкается сукуном. Таким образом:

فائدة — польза, عائد — относящийся

مؤمن — верующий, مؤنة — обеспечение, продовольствие

ماتم — траур, يبأى — он возвращается

Если же хамза следует за долгим гласным, то пишется без подставки, «висячая хамза»:

عباء — абая, قراءة — чтение, غيراат — колючка (пальмовая),

مروءة — мужество, доблесть,

Хамза в конце слова пишется в соответствии с огласовкой предшествующей буквы.

شاطئ — берег

تباطؤ — медлительный,

قرأ — читать, برأ — создавать, بنا — строить

Если предпоследняя буква будет с сукуном, то хамза ставится обособленно. Например:

قراءة — чтение, بناء — строительство, براء — безгрешный⁵.

В труде Хатиба Табризи «Tahzibu-l-islahi-l-mantig» есть несколько глав, посвященных вопросам хамзы, а именно произношению и написанию хамзы в арабских словах.

باب ما يهمز مما تركت العامة همزة — Глава, в которой приводятся слова, произносимые с хамзой, которые большинство произносят без хамзы.

باب ما يهمز فيكون له معنى وإذا لم يهمز كان له معنى آخر — Глава, в которой приводятся слова, значение которых меняется в зависимости от того произносить или нет хамзу

مما همزته العرب وليس أصله الهمز — Слова, которые арабы произносят с хамзой, но хамза не является корневой

مما تركت العرب همزه وأصله الهمز — Слова, которые арабы произносят без хамзы, но хамза корневой согласный

مما همزه بعض العرب وترك بعضهم همزه والاکثر الهمز — Слова, которые некоторые произносят с хамзой, а некоторые без хамзы, но большинство с хамзой

باب ما يقال بالهمز مرة وبالواو أخرى — Слова, которые иногда произносятся с хамзой, а иногда с вав

باب ما يقال بالهمز وبالياء — Слова, которые произносятся и с хамзой и с йа [10; 11]

В этих главах, автор книги дает всесторонний разбор слов, в корне которых встречается хамза. Ниже в этой статье приведем некоторые интересные выдержки из этой книги, которые по нашему мнению представляют интерес, как лингвистам, так и изучающим арабский язык.

В главе «مما همزته العرب وليس أصله الهمز» Табризи приводит следующие слова:

استلام الحجر — *приложиться к (черному) камню*, по мнению Табризи в произношении арабов прослушивается хамза, хотя корень слова استلم⁶ [10, 397]. В толковом словаре «معجم الوسيط» приводится такое же объяснение этого слова, корневые سلم [15, с 471]

حلات السويق — *я подсластил\а кашу*, корневые слова حلوا [10, с. 397]. В вышеупомянутом словаре в значении подсластить приведен глагол حلّى [15, с. 217], то есть вторая порода с теми же корневыми.

ليات بالحج — *я произнес слова* لتيك — «*вот я перед тобой*» в хадже, как видно корневые لبي [10; с. 751]

Слова, приведенные в этой главе, как видно в большинстве своем производные от корней со слабым корнем, часто подобноправильные глаголы:

⁵ Более точные сведения о написании хамзы приводятся в учебниках арабского языка и грамматических справочниках.

⁶ Точнее корень слова جلس

В следующей главе «مما تركت العرب همزه واصله الهمز» приводятся слова, образованные от хамзованного корня, но произносимые без хамзы

برية — «создание, творь», по словам Х. Табризи производное корня برأ — творить, создавать [10, с. 397], в «Му'джам» слову البرية приводится толкование الخلق , мн. ч. برايا и автор отсылает к корню برأ. Следует отметить, что Баранов в своем «Арабско-Русском словаре» приводит это слово в двух формах بريئة и بريئة — «создание, творь» [2, с. 63]. Далее в своем труде Табризи приводит мнение ал-Фарра, согласно которому это слово происходит от слова البرى — «земля», и в корне хамзы нет [10, с. 397]. Здесь же хочется отметить, что Баранов, в своем словаре, в статье بري, приводя имя поддественного بريئة, отсылает читателя к двум корням برأ и بز [2, с. 69]. Судя по всему, составитель словаря, так же затруднялся в определении корня, на основе которого было образовано это слово.

Так же Табризи в этой главе говорит о слове النبي — пророк (с.а.с), приводя корень نبأ — «принести вести от Аллаха», однако арабы используют это слово без хамзы, в книге так же приведено слово النبوة — «возвышаться над землей» еще одно значение этого слова «быть более почетным, по сравнению с другими» [10, с. 397]. В словаре «Му'джам» есть оба корня, النبيء — «вестник всемогущего Аллаха»

ذرية — производное слова ذرأ, значение слова Табризи «الله الخلق» — «Аллах создал и приумножил». Глагол ذرأ в словаре Баранова приведен с переводом «создавать, творить», а слово ذرية — «дети, потомство», однако второе слово приведено, не в качестве производного вышеупомянутого глагола [2, с. 273].

Ссылаясь на басрийского ученого Юниса ибн Хатиба, Табризи пишет, что мекканцы произносят эти слова с хамзой:

[10, с. 398] يخالفون غيرهم من العرب , فيهمزون النبي و البرية هل مكفا

Слова, которые пишутся то с хамзой, то с вав.

وكدت المهد و السرج تؤكيدا — я укрепил седло (букв. я укрепил колыбель и седло крепко)

Приводя слово تؤكيدا Хатиб Табризи так же пишет, что арабы используют слово تأكيدا, далее Табризи приводит часть аята из Корана:

لا تنتقض الإيمان بعد توكيدها — не нарушайте клятв после их закрепления

تنتقضوا الإيمان بعد توكيدها وقد جعلتم الله عليكم كفيلاً إن الله يعلم ما تفعلون وأوفوا بعهده الله إذا عاهدتم ولا

«И верно выполняйте завет с Аллахом, когда вы (о, люди) его заключили, и не нарушайте клятв после их закрепления: ведь вы сделали Аллаха поручителем за вас. Поистине, Аллах знает о том, что вы совершаете!» [Сура Нахл, 91аят].

أرخت الكتاب تاريخاً — я написал книгу по истории (букв. я написал книгу исторически) Табризи пишет, что есть и такая форма تاريخه تورихا. Как известно слово تاريخ имеет форму так же تاريخ, судя по всему, это двойное написание этого слова имеет те же предпосылки [10, с. 421].

أكفت البعل — я оседлал мула и здесь автор приводит вторую форму вышеупомянутого слова أوكفته. Табризи пишет, что слово седло الاكاف имеет так же форму الكواف [там же]. Баранов в своем словаре приводит только слово أكاف мн. أكف — седло (для езды на осле) [2, с. 39].

Так же интересна глава «Слова, образованные от хамзованных корней которые больше не произносятся с хамзой». Слово المنزاب мн. مأزيب — желоб, сточная труба, по словам Хатиба Табризи имеет две различные формы произношения: المرزاب و الميزاب [10, с. 395]. В словаре Баранова каждое из этих слов приведено в отдельной статье, так слово مرزاب мн. مرزاب — сток, сточный желоб [2, с. 295] приводится в статье глагола رزب (y) — оставаться (на месте), а слово المنزاب мн. مأزيب — желоб, сточная труба, в статье глагола أرب (u) — течь стекать [там же, с. 32], однако, слово ميزاب мн. ميازب — водосточный желоб, водосток⁷ в вышеупомянутом словаре приведено в статье глагола وزب (u) — течь, вытекать, стекать [там же, с. 884].

Заключение

Как видно из всего вышесказанного, Хатиб Табризи в своем труде приводит примеры из лексики арабского языка, большая часть которой до сегодняшнего дня актуальна, так же наряду с этим есть слова, которые превратились в архаизмы и историзмы. Изучение этого труда обогащает наши знания в сфере арабской лексики средних веков, а так же дает нам сведения о быте арабов. Примеры, приведенные в этой работе, дают нам представление о том, что лексический состав средневековых арабов включал не только слова связанные с ежедневной рутинной работой, но и коранические высказывания, поэтические фигуры.

⁷ Есть второе значение — нарез (ствола ружья) [там же, 884].

Литература

1. Аллахвердиев Г. А. Труд Хатиба Тебризи «Китаб ал-Кафи фи-л-аруз ва-л-кавафи» как источник по восточной поэтике. Баку, «Элм» 1992 г.
2. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Москва «Русский язык», 1984 г.
3. Джафар В. Могли ли встретиться Хатиб Тебризи и Махмуд Кашкари. Азербайджанское Востоковедение. № 2(4), 2010 (на азербайджанском языке).
4. Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Том II. Издательство Академии наук СССР. Москва-Ленинград, 1956 г.
5. Махмудов М. Жизнь и творчество Хатиба Тебризи. Баку, 1972 г. (на азербайджанском языке).
6. Сегаль В. С. Начальный курс арабского языка. Москва, 1962 г.
7. Шидфар Б. Абу-ль-Аля аль-Маари. Избранное: Пер. с араб. / Сост., предисл., примеч. Б. Шидфар; Подстрочн. пер. стихов И. Фильштинского и; худож. А. Семенов. — М.: Художественная литература, 1999.
8. Язбердиев А. Б. Избранные статьи. Том III. Ашхабад, 2012.

На арабском языке

9. Ibn an-Nadim al-Varraq. Kitabu-l-fihrist, j 1–2, Beyrut, 1946.
10. at-Tabrizi al-Khatib. Kitabu tahzibi Ilahi-l-mantiq, juz'u -l-avval, Tahqiqu duktur Fevzi Abd al-Aziz Mas'ud, Daru-sh-shu-uni-s-saqafiyati-l-ammati, Baqdad, 1991.
11. at-Tabrizi al-Khatib. Tahzibu Islahi-l-mantiq li-l-sheyx al-fadil Abi Zakariyya Yahya bin Ali bni-l-Khatib at-Tabrizi, Misr, d.t
12. at-Tabrizi al-Khatib. Sharhu Divani-l-hamasa. Muqaddima al-Qasim Muhammad, Misr, 1308 h.
13. al-Khalil bin Ahmad al-Farahidi, Kitabu-l-ayni, j. 1, Baqdad, 1967.
14. al-Hamavi Yaqt. Mu'jamu-l- buldan, al-Mujallad al-avval, Leybziq, 1866.
15. Mu'jamu-l-vasit.
16. همزة <https://ar.wikipedia.org/wiki/همزة> (дата обращения 15.12.2015)
17. Тамара Т. Райс. Сельджуки. Кочевники — завоеватели Малой Азии <http://www.litmir.co/br/?b=174021&p=1> (дата обращения 01.12.2015).
18. Arabische Grammatik (Harder Arabische Grammatik) Harder, Ernst Verlag: Julius Groos, Heidelberg, 1921.